

四川大学中央高校基本科研业务费研究专项项目“翻译与文化身份研究”
(青年教师科研启动基金项目 skq201217)资助

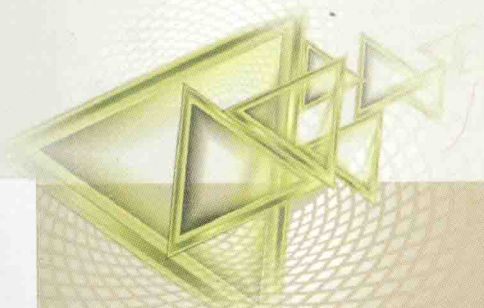


四川大学外国语学院
学术文丛

后殖民 翻译 权力话语： 后殖民主义译论与 当代中国翻译

Postcolonialism, Translation and Power:
Postcolonialist Translation Theory and Translation in
Contemporary China

刘 佳 著



Sichuan University Press
四川大学出版社

014059912

四川大学中央高校基本科研业务费研究专项项目“翻译与文化身份研究”
(青年教师科研启动基金项目 skq201217)资助

后殖民 翻译 权力话语： 后殖民主义译论与 当代中国翻译

刘 佳 著

H059
241

Postcolonialism, Translation and Power:
Postcolonialist Translation Theory and Translation in
Contemporary China



北航

C1747770

H059
241



Sichuan University Press
四川大学出版社

责任编辑:张 晶
责任校对:敬铃凌
封面设计:米迦设计工作室
责任印制:王 炜

图书在版编目(CIP)数据

后殖民 翻译 权力话语:后殖民主义译论与当代中国翻译 / 刘佳著. —成都:四川大学出版社, 2014.5

(四川大学外国语学院学术文丛)
ISBN 978-7-5614-7689-5

I. ①后… II. ①刘… III. ①后殖民主义—翻译理论—研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 108239 号

书名 后殖民 翻译 权力话语:后殖民主义译论与当代中国翻译
Houzhimin, Fanyi, Quanli Huayu: Houzhimin Zhuyi Yilun yu Dangdai Zhongguo Fanyi

著 者	刘 佳
出 版	四川大学出版社
地 址	成都市一环路南一段 24 号 (610065)
发 行	四川大学出版社
书 号	ISBN 978-7-5614-7689-5
印 刷	郫县犀浦印刷厂
成品尺寸	148 mm×210 mm
印 张	9
字 数	236 千字
版 次	2014 年 5 月第 1 版
印 次	2014 年 5 月第 1 次印刷
定 价	24.00 元

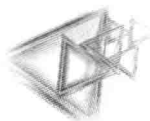
版权所有◆侵权必究

◆读者邮购本书,请与本社发行科联系。

电话:(028)85408408/(028)85401670/
(028)85408023 邮政编码:610065

◆本社图书如有印装质量问题,请
寄回出版社调换。

◆网址:<http://www.scup.cn>



后殖民主义是发展于 20 世纪末 21 世纪初的一种带有鲜明的政治性和文化批判色彩的西方当代人文和学术思潮。在当代西方文学与文化理论中,后殖民主义理论是最受人关注,发展最迅速,颇具影响和成就的学术流派和文化理论之一。后殖民主义译论是后殖民主义理论在翻译研究中的一种应用形态和研究模式。它超越 20 世纪中期翻译研究的结构主义语言学研究范式,延续 80 年代以来翻译研究中的文化转向,以其独特的文化政治和权力关系的研究渠道介入对翻译活动和翻译文本的研究,从而将翻译纳入更广阔的跨文化视野。本书借鉴文学和文化研究中后殖民主义理论的研究策略和成果,选取当代西方后殖民主义译论为研究对象,探讨后殖民主义译论独特的翻译研究视角和思路,揭示后殖民主义译论和当代西方译论的关系、其理论和实践方面的价值和局限,以及在全球化语境下其研究的新发展;特别关注后殖民主义译论在中国译学界的接受情况,及其对当代中国翻译研究和翻译实践方面的深刻启示。

本书除《引言》和《结语》之外,共分为七章。

第一章为《后殖民主义文化理论的兴起和发展》。本章首先分析了后殖民主义文化理论诞生的西方社会和学术语境。一方



面，随着殖民主义和“冷战”时代的结束，在由西方发达国家所主导的国际关系格局中，第三世界国家占有越来越重要的地位。一国在文化、教育、大众传媒等方面所表现出来的“软实力”在国际交流中的作用越来越突出。另一方面，当代西方文论对传统仍有继承，并在继承的基础上有重大的推进和超越。在消解中心、消解权威、倡导多元文化的后现代主义潮流中，以鲜明的意识形态性和文化政治性为特点的后殖民研究开始崭露头角。后殖民主义文化理论把有关知识生产、文化霸权、权力话语和民族身份的广泛主题都纳入自己的批评视野，成为全球化语境下当代文化研究和分析模式中的重要组成部分，具有重要的理论价值和实践意义。本章通过对萨义德、斯皮瓦克和霍米·巴巴等早期后殖民主义学者的主要理论观点的分析，挖掘出其中对翻译本质的认识及其解构传统的批判模式，剖析翻译在殖民和后殖民时代对（前）殖民地文化的建构和重构作用，阐发其对后殖民主义译论的学缘意义。

第二章为《后殖民主义译论的兴起》。后殖民主义译论从拆解同一和彰显差异的解构主义理论精髓出发，关注译本生成的错综复杂的历史条件和权力关系，以及历史、社会和文化对译本的产生及传播的综合和动态的作用，将翻译看作是强势文化和弱势文化在权力差异语境中不平等对话的生产过程和产品，是当今全球化时代中反对文化霸权主义和文化殖民主义的重要途径之一。本章以当代西方翻译研究的文化转向以及文化学派对翻译中意识形态和权力因素的考察为背景，分析翻译研究中解构主义和后殖民主义的观察视角，全面系统地梳理后殖民主义译论在西方翻译学界的发生和发展过程。

第三章为《后殖民主义译论综述》。本章重点对该流派的重要理论家及其主要观点、代表性论文集进行客观的描述和深刻的

分析,展现后殖民主义译论自诞生以来的主要研究路径及成果。在全球化语境下,后殖民主义译论秉承后殖民主义文化理论的文化政治研究传统,逐渐拓展其研究领域,在翻译伦理和文化身份认同等时代命题的研究中发挥其学术潜力,在理论和实践上不断修正和完善。

第四章为《后殖民主义译论评析》。在对后殖民主义译论进行综述和阐释的基础上,本章对该译论在理论和现实层面的价值和局限进行了进一步分析和总结。当代西方翻译理论从结构主义语言学派、文化语境的外部研究,进一步扩展到政治文化实践,拓宽了翻译学者的思考维度。后殖民主义译论无疑提供了阐释翻译的一个新途径。本章还从后殖民主义的角度阐释东方主义对翻译的影响,以及译者在翻译中对差异的彰显和对翻译中权力关系的透视;在现实层面,表现为文化传播和交流的翻译也越来越受到来自意识形态和文化政治方面的权力介入。世界各文化之间,特别是强势文化和弱势文化之间的不平等,也影响了当今翻译的研究和实践话语。笔者认为,在 21 世纪的全球化和后殖民话语语境下,后殖民主义译论具有重大的理论和实践价值。然而,后殖民主义译论在对翻译的政治性的过分强调、译论内部观点的分歧、抵抗,或文化翻译的效果难以确认等方面,都受到来自翻译研究内部和外部的质疑。随着翻译研究多学科、多视角的各种研究范式的出现,其研究对象不断扩充,其研究方法得到反思和完善,后殖民主义译论也在理论研究和实践分析的扬弃中接受批判和反思,并进一步得到合理的学术拓展和实践应用。

第五章为《后殖民主义译论在中国的接受》。本章以中国当代翻译研究的现状和发展为背景,以历时描述的方式全面勾勒后殖民主义译论进入中国的接受情况,包括从早期的译介到逐步发展和深入的综合研究以及个案研究,并结合中国语境的本土化研



究来展示这一时期中国译学界对后殖民主义译论等当代西方翻译理论的借鉴、批判和反思。

第六章为《后殖民主义译论与中国翻译研究》。本章主要讨论后殖民主义译论对中国翻译研究在研究范式和译学建设方面的启示作用。随着西方翻译研究文化转向的深入，我国译学界的翻译研究也转向对翻译进行大量文化层面的理论分析和实践应用，并进一步拓展到如女性主义译论、后殖民主义译论等政治维度的研究，但同时也对这一研究热潮开始了反思和批判。包括语言、文学和文化层面的各种观察角度和方法使中国当代翻译研究越来越多元化。翻译研究对象的不断充实也引发了中国研究者对中国当代译学建构的整体设想和修正。

第七章为《后殖民主义译论与当代中国翻译实践》。本章对影响新中国翻译实践的意识形态和权力因素进行分析，通过总结当下中国翻译实践的发展与不平衡，强调翻译作为对外交往和文化传播手段的重要作用，重点分析译者在处理差异性文本时的文化立场，以及在具体翻译实践中所采取的文化策略。通过翻译的途径进行的对外传播可以反抗强势文化的霸权和文化殖民，彰显民族文化的差异性，最终获得发展世界多元文化格局的终极目标。

关键词：后殖民主义译论；当代中国翻译；翻译研究；翻译实践

Translation Studies in the 20th century has experienced a flourished development of the “linguistic turn” in the 1950s and then the “cultural turn” in the 1980s. Combined with widespread Cultural Studies in 1980s, Translation Studies shifts to focus on the cultural differences between the original and the translated texts as well as reception and influence of the translated texts in the target culture. As the cultural turn has held sway in present Translation Studies, translators then function as a mediator with subjectivity or somewhat power of manipulation; till the end of the 20th century, Deconstruction and Cultural Studies, which were more politically assertive and began to widely discuss the issues like ethnics, races, imperialisms, power, discourse, etc., had a larger impact upon translators and translation theorists in postcolonialist translation. Translation Studies then looks into the power relation between different cultures, especially the conflicts and resistance between “dominant” and “dominated” cultures, or “center” and “periphery” cultures, in terms of political and ideological constrains. With the accumulating studies on power relation, contemporary Postcolonialist Translation Theory challenges the traditional and normalized “neutral” concepts about translation activity. Postcolonialist Translation Theory is a particular model and research paradigm of postcolonial criticism applied in translation. Postcolonial translating practitioners and theorists are seeking to rejustify translation and take it as a strategy to resist the conceptual system based on Western philosophy. They look into the power relation and operation implied in the disturbance and displacement of the translated texts. It is preconditioned by the fact that, historically



speaking, cultures have never been equal. Further, it denies the Utopian theoretical hypothesis of linguistic and cultural equality in translating, thus consequently opposing to the ideal purpose of semantic or functional equivalence in translating. This book employs the research model and achievements of contemporary postcolonial criticism to study particular perspectives of Postcolonialist Translation Theory within multiple paradigms of contemporary Translation Studies as a discipline, so as to reveal the relationship between the two, the pros and cons of Postcolonialist Translation Theory both theoretical and practical, as well as introducing the new academic tendency in this field under the circumstance of current globalization. It also studies the acceptance and influence of Postcolonialist Translation Theory in China, especially its enlightenment on the translation studies and translating practice in contemporary China.

Besides the preface and concluding remarks, this book consists of seven chapters respectively entitled as “Rise and Development of Postcolonialist Cultural Theory”; “Rise of Postcolonialist Translation Theory”; “A Systematic Review of Postcolonialist Translation Theory”; “Comments on Postcolonialist Translation Theory”; “Acceptance of Postcolonialist Translation Theory in China”; “Postcolonialist Translation Theory and Contemporary Translation Studies in China”; “Postcolonialist Translation Theory and Contemporary Translating Practice in China”. These seven chapters form an interrelated and interdependent integrality. The basic structure of this book is made up of two major parts — the study on Postcolonialist Translation Theory itself and the case study on its influence and application in contemporary translation in China. With

the exploration to the interdisciplinary perspectives of Translation Studies and Cultural Studies, the author expects a successful combination of theoretical study on Postcolonialist Translation Theory and its localized study on translation studies and translating practice in contemporary China. This research is an open and dynamic one for any new perspectives and methodologies in this field.

The first chapter starts from describing the general social-cultural and academic background from which contemporary postcolonial criticism rose. Based on an analysis on the major ideas from early postcolonialists, such as Edward Said, Gayatri Spivak and Homi Bhabha, this chapter excavates their related arguments upon nature of translation and their criticism model of deconstruction. It also discusses the structuring and re-structuring role of translation on the culture of colonized and post-colonized people. It finally clarifies that it is contemporary postcolonial criticism which partly contributes to the rise of Postcolonialist Translation Theory in the West.

The second chapter takes as background of the cultural turn in Translation Studies and the so-called cultural school's observations of ideology and power factors in translation, and looks into the deconstructive and postcolonialist perspectives in Translation Studies. It gives a general and systematic review over the rise and development of Postcolonialist Translation Theory in the West. To be exact, following the deconstructive methodology to disassemble "universality" while to demonstrate "difference", Postcolonialist Translation Theory gives a close watch on the comprehensive and dynamic role of historical, social and cultural factors on the text production and transmission. It regards translating and translated works respectively as



production and a product under the dialogue between “dominant” and “dominated” cultures on an unequal footing in terms of power discourse. Thus it turns out one of the major pathways to resist the cultural hegemony and colonialism as well.

The third chapter introduces the leading postcolonialist translation theorists and their major views, and representative collected papers to present major approaches and achievements up to now. Based on the objective description and profound analysis on the above materials, this chapter also suggests, with the deepening of globalization, Postcolonialist Translation Theory will still hold to the tradition of cultural-political criticism, further broadening its research field, especially the sustainable themes of translation ethics and cultural identity, etc. With these new orientations, Postcolonialist Translation Theory will revise its irrationality in terms of theoretical study and translating practice.

The fourth chapter is to analyze and summarize the value and limitations of Postcolonialist Translation Theory from its theoretical and realistic significance. The author argues that Postcolonialist Translation Theory is an effective and external investigation to the translation as a cultural-political activity. In this sense, it provides a fresh perspective to Translation Studies in the West. This chapter also studies the influence of Orientalism over translation, translator's demonstration of difference in translating and probes into therein power relation. Evidently, in present context, as an important means of cultural dissemination and exchange, translation becomes more and more intervened by ideology and power factors.

The fifth chapter sketches out the introduction, translation and

research of Postcolonialist Translation Theory in China. In a diachronic way, it starts from the early Chinese translations of Postcolonialist Translation Theory works in the first years of the 21st century to comprehensive and specific studies at present in China. Translation scholars in China have also emphasized the localized study over its influence on translation studies in China and translating practice between Chinese and English. This aims to show the criticism, reflection and reference to Postcolonialist Translation Theory from the field of translation studies in contemporary China.

The sixth chapter mainly discusses the enlightenment of Postcolonialist Translation Theory to the paradigm and the overall building of Translation Studies in China. The contemporary Translation Studies in China has employed different linguistic, literary and cultural perspectives and approaches to explore the essence and features of translation, thus making diversified and interdisciplinary methodologies in this field. The enrichment of its research objects gives rise to projection and correction of the establishment and development of contemporary Translation Studies in China.

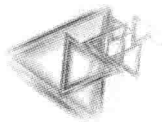
The seventh chapter begins with an analysis on the ideology and power discourse in translating practice in the early years of the People's Republic of China. It goes further to a description of the development, and especially, imbalance of translating practice since China's reform and opening up, so as to emphasize that translation plays an important role in international communication and cultural diplomacy. Based on a case study of Chinese-English translation, it reveals the translator's cultural position and translation strategies when dealing with the texts of rich cultural connotations. The author claims



that international cultural communication achieved in the way of translation can react against the cultural hegemony and colonialism by the means of demonstrating cultural differences, with its ultimate goal of developing a diversified cultural co-existence throughout the world.

Keywords: Postcolonialist Translation Theory; translation in contemporary China; Translation Studies; translating practice

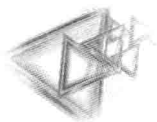
录



引 言	1
第一章 后殖民主义文化理论的兴起和发展	15
第一节 后殖民主义文化理论诞生的当代西方语境	15
第二节 后殖民主义文化理论在西方的兴起	20
第三节 主要代表人物及其理论观点	28
第二章 后殖民主义译论的兴起	43
第一节 翻译研究与文化研究	43
第二节 文化学派对意识形态和权力因素的考察	53
第三节 后殖民主义译论的兴起	60
第三章 后殖民主义译论综述	77
第一节 重要理论家及其主要观点	77
第二节 后殖民主义译论的代表性论文集	105
第三节 全球化语境下后殖民主义翻译研究的新发展	135
第四章 后殖民主义译论评析	151
第一节 后殖民主义译论与当代西方译学	151
第二节 东方主义对翻译的影响	157
第三节 翻译中差异的彰显	162



第四节 后殖民主义译论的局限	168
第五章 后殖民主义译论在中国的接受	173
第一节 当代中国翻译研究现状与发展	173
第二节 后殖民主义译论在中国的译介	177
第三节 后殖民主义译论在中国的研究	182
第六章 后殖民主义译论与中国翻译研究	195
第一节 对翻译研究范式的再思考	195
第二节 “文本意义—文化属性”的综合研究模式	199
第三节 对当代中国译学建构的启示	208
第七章 后殖民主义译论与中国翻译实践	219
第一节 新中国翻译实践中的意识形态和权力因素	219
第二节 全球化语境下的中国翻译现状	223
第三节 中译外的跨文化翻译策略	235
结 语	253
参考文献	261
后 记	275



后殖民主义是发展于 20 世纪末 21 世纪初的一种带有鲜明的政治性和文化批判色彩的西方当代人文和学术思潮。在当代西方文学与文化理论中，后殖民主义理论是最受人关注，发展最迅速，颇具影响和成就的学术流派和文化理论之一。在当下全球化的语境中，世界各文化接触的频繁和多样，后殖民主义显示出越来越重要的批判作用，具有特殊的理论和实践价值。从 20 世纪 70 年代末在西方开始兴盛，后殖民主义文学理论以其强烈的意识形态性和文化政治批评性，给传统纯文本形式的文学批评和文学史研究带来了革命性的影响。它旨在解构帝国主义和殖民主义的传统经典，消解西方中心论及其二元对立，揭穿西方现代性的“进步”和“普遍”的面具，进而重建社会底层和少数族裔的主体性。在当代文化研究领域，后殖民主义理论“是一个包罗万象的术语，其理论至少分析了以下四个不同的领域：（1）帝国文化；（2）反对帝国主义的抵抗文化；（3）解殖民地化国家的文化；（4）第一世界大都会文化和第三世界的（有时称为边缘的）文化间的关系”^①。

^① Elaine Baldwin, et al.: *Introducing Cultural Studies*, Peking University Press, 2004: 189.



后殖民主义译论是当代西方翻译理论的重要流派之一，也是后殖民主义理论在翻译研究中的一种应用形态和研究模式。它超越 20 世纪中期翻译研究的结构主义语言学研究范式，延续 80 年代以来翻译研究中的文化转向，以其独特的文化政治和权力关系的研究渠道介入对翻译活动和翻译文本以及传播的研究，从而将翻译纳入更广阔的跨文化研究视野。本书以翻译研究在 21 世纪向权力关系研究的拓展为出发点，借鉴文学和文化研究中后殖民主义理论的研究策略和成果，选取当代西方后殖民主义译论为研究对象，探讨后殖民主义译论独特的翻译研究视角和思路，后殖民主义译论和当代翻译理论的关系，其理论和实践方面的价值和局限，以及全球化时代下其研究的新趋势。本书特别关注后殖民主义译论在中国译学界的接受情况，及其对当代中国翻译研究和翻译实践方面的深刻启示。

一、本选题的意义

20 世纪，翻译研究经过了 50 年代的结构主义语言学转向、80 年代的文化研究转向后，在世纪末拓展到以文化政治和权力关系为导向的研究视角。结构主义语言学转向强调语言的第一重要性，注重文本的对应转换，强调重视语言转换的翻译策略，以及译文文本和原文文本在交际功能上的对等；随着 60 年代解构主义思潮在西方的兴起，语言的逻各斯中心主义受到极大挑战。翻译研究关注的视点也随之发生改变，其关注点不再仅限于文本内部各层次语言单位的对等转换，而是从广阔的文化视角重新审视翻译活动的发生、过程和结果；研究对象也从纯粹的语言转换变为如何在文本转换过程中恰当处理各个层次的文化现象。这不仅仅包括怎样处理文本中的文化差异，或某种文化翻译策略下产生的译作在译语文化环境中的接受情况，还包括强调译者的文化